

УДК 811.161

DOI: 10.17748/2075-9908-2015-7-5/2-229-233

КОВЫНЕВА Ирина Анатольевна,
кандидат филологических наук, доцент

KOVYNEVA Irina Anatolievna,
Candidate in Philology, Associate Professor

ОХОТНИКОВ Олег Иванович,
доктор медицинских наук, профессор

OHOTNIKOV Oleg Ivanovich,
Doctor of Medicine, Professor

ПЕТРОВА Наталья Эдуардовна,
кандидат педагогических наук

PETROVA Natalia Eduardovna,
Candidate of Pedagogical Science, Associate Professor

ИНТЕГРАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В ПЕДАГОГИКЕ И ЛИНГВИСТИКЕ

INTEGRATION PROCESSES IN PEDAGOGICS AND LINGUISTICS

В статье представлен обзор социальных и методологических предпосылок, стимулирующих появление и развитие принципов междисциплинарной интеграции в системе высшего образования РФ. Примером такого междисциплинарного научно-методического сотрудничества является совместная работа кафедры русского языка и культуры речи и клинических кафедр в Курском государственном медицинском университете. Результатом совместной деятельности стали профессионально-ориентированные учебно-методические пособия по русскому языку, адресованные иностранным учащимся старших курсов, которым на русском языке предстоит изучать данные специальные дисциплины и, более того, проходить практику, общаясь с русскими пациентами в клиниках. В работе представлена концепция создания учебно-методического пособия коммуникативно-прагматического характера на основе междисциплинарного сотрудничества.

The article presents the review of social and methodological preconditions, enhancing the appearance and the development of the principles of interdisciplinary integration in the system of higher education in the Russian Federation. The example of such interdisciplinary scientific-methodical cooperation is the joint work of the Chair of Russian language and speech culture and the clinical departments at the Kursk State Medical University. As a result of common activities there appeared the professionally-oriented text-books of the Russian language, addressed to senior foreign students, who are supposed to study special disciplines in Russian and even more – to communicate with Russian patients when having the clinical practice. The article presents the conception of creating the academic text-book of communicative-pragmatic character based on interdisciplinary cooperation.

Ключевые слова: интеграционные процессы, социальный заказ, владение письменной профессиональной речью, устный расспрос больного, междисциплинарная интеграция.

Keywords: integration processes, social order, habits of written professional speech, oral questioning of patients, interdisciplinary integration.

Актуальная в XXI в. глобализация, как процесс формирования целостного мирового хозяйства, и региональная интеграция, как создание единого регионального комплекса, – это взаимно связанные явления. Под термином «интеграция» в широком смысле понимается возникновение новой общности из прежде разрозненных частей. Интеграция – это процесс объединения, сращивания частей в некоторую целостность. Интеграционные союзы оформляются в различные формы, виды и структуры международных организаций, охватывают экономическую и социальную сферы жизнедеятельности общества, образование и науку. В случае социальной и политической интеграции речь может идти как о региональной, так и о международной, связанной не территорией или государством, а общей культурой, формальными и неформальными нормами, обычаями, нравами и ценностями, иногда языком (Европейский Союз) [1, с. 6-7].

Функционирование языка в обществе с развитой политической и социальной структурой также подвержено изменениям интеграционного характера, проявляющимся на всех уровнях, но прежде всего на лексическом – в изменении лексического состава [2, с. 208]. Так, например, современные филологи предлагают использовать термин «интеграция» для обозначения способа образования сложных слов-неологизмов: «Интеграция – образование нового слова на базе словосочетания или целого предложения путем ликвидации пробелов между словами» [3, с. 109]. Новое слово отличается от исходных слитным написанием, например *рентгеноэлектрокардиографический*.

Россия постсоветского периода активно вступила в европейскую и мировую интеграцию на различных уровнях, в том числе и в сфере образования. Присоединившись к Болонскому соглашению в сентябре 2003 г., РФ взяла на себя ряд обязательств, в основе которых положен принцип интеграции на всех уровнях: межгосударственном, внутригосударственном, межвузовском и внутривузовском.

Рассматривая многостороннее, многоаспектное отражение мировых интеграционных процессов, нельзя не признать связь, взаимозависимость и взаимовлияние политики, экономики, науки и образования, нельзя не отметить не только интеграцию наук в рамках прикладных аспектов, но и их дифференциацию. В современных условиях дифференциации знаний появляется все больше учебных дисциплин, необходимых для освоения специальности – формирования глубоких знаний, приобретения прочных практических навыков. Для создания единой

эффективной образовательной системы необходимо кооперировать усилия многих преподавателей, работающих со студентами данной специальности, и находить точки соприкосновения, а по возможности, осуществлять междисциплинарную интеграцию, обеспечивающую наиболее эффективное обучение той или иной специальности. Так внутренние интеграционные процессы связали в КГМУ клинические дисциплины с русским языком как иностранным (РКИ). Эта связь на глубинном уровне обусловлена влиянием международных интеграционных процессов, в результате чего увеличился приток иностранных студентов в российские вузы. «Медицинское образование, получаемое иностранными гражданами в России, считается наиболее престижным и востребованным. Это налагает особую ответственность за качество предоставляемых образовательных услуг на принимающую страну, высшее учебное заведение. Соответственно, уровень требований к системе и методике преподавания в медицинских вузах РФ чрезвычайно высок. В медицинском вузе междисциплинарная интеграция русского языка и профильных дисциплин является насущной потребностью, позволяющей сформировать и реализовать не только общекультурные, но и профессиональные компетенции будущего врача» [4]. Осуществление междисциплинарных связей между кафедрой русского языка и культуры речи и клиническими кафедрами стало уже традиционным, о чем свидетельствует многолетнее сотрудничество, в том числе участие в научных конференциях.

Цель данного исследования – проанализировать влияние мировых интеграционных процессов на современное образование, рассмотреть и описать принципы и концепции формирования интегрированных взаимоотношений на примере междисциплинарных связей, осуществляемых клиническими кафедрами и кафедрой русского языка и культуры речи медицинского вуза. Для ее реализации использовался комплекс следующих методов: анализ и обобщение теоретических данных экономики, дидактики, методики РКИ и лингвистики; наблюдение за учебной деятельностью иностранных учащихся на занятиях по РКИ в процессе формирования у них коммуникативно-прагматической и профессиональной компетенции; педагогический эксперимент; статистико-математические методы обработки полученных данных.

Современная система качества образования предполагает наличие «заказчика» и «исполнителя», которых объединяет «потребитель», «предмет заказа», цели, мотивы, которые в систематизированном виде могут быть представлены в схеме (см. таблицу).

Междисциплинарные связи		
Кафедра русского языка и культуры речи		Кафедра акушерства и гинекологии
↓		↓
Предложение услуги	←	Потребности, заказ услуг
1. Разговорная речь	←	1. Устный расспрос больного
2. Книжная речь, медицинская терминология	←	2. Написание истории болезни
3. Коммуникативные навыки на русском языке	←	3. Коммуникация с преподавателем, медицинским персоналом
↓	Словарь общеупотребительной лексики	↓
↓	Терминологический словарь	↓
↓	Методика преподавания языка в специальных целях	↓
↓	Технические средства обучения	↓

В данном случае заказчиком является профессорско-преподавательский состав (ППС) кафедры акушерства и гинекологии КГМУ, исполнителем – ППС кафедры русского языка и

культуры речи, потребителями – иностранные учащиеся медицинского университета. Каковы потребности заказчиков? Чем они обусловлены?

Иностранные студенты с первых курсов проходят практическую подготовку в больницах, поликлиниках и медицинских центрах Курска. Врачи-кураторы, владеющие английским языком, облегчают иностранным студентам этапы профессиональной адаптации. И это в определенной мере оправданно, так как уровень владения русским языком специальности недостаточен, а профессиональные и социокультурные реалии требуют серьезных усилий. Общение с русскоязычными пациентами осуществляется преимущественно с посредниками, в качестве которых выступает врач или медицинский персонал. Однако с 3-го курса (предполагается, что процесс адаптации уже успешно завершен) студенты-медики вступают в более тесный контакт с русскоязычными пациентами. Они должны осуществлять физикальные методы обследования: опрос, осмотр (пальпацию, перкуссию, аускультацию). Прежде всего, безусловно, важным, но наиболее сложным методом диагностики для студентов-иностранцев является диалог-расспрос пациента. Диалог-расспрос на русском языке!

Таким образом, в комплексе потребностей и заказов на услуги первостепенное значение имеет **«устный расспрос больного»**.

Какие услуги в соответствии с заявленными потребностями коллегам клинической кафедры и иностранным учащимся могут предложить на кафедре русского языка и культуры речи? Какими программными документами необходимо руководствоваться в решении столь сложной задачи? Какие учебно-методические ресурсы обеспечат оптимальную систему обучения иностранных студентов профессиональной коммуникации? Какой же базой располагает ППС кафедры русского языка и культуры речи КГМУ для реализации социального заказа, в данном случае сформированного на кафедре акушерства и гинекологии?

В настоящее время в РФ создана единая многоуровневая государственная система оценки и контроля знаний, умений и навыков, которыми должен овладеть обучаемый, представленная в Государственном образовательном стандарте по РКИ. В основу данной дифференциации положена степень владения умениями и навыками, обеспечивающими возможность студенту-иностранцу удовлетворять коммуникативные потребности. В соответствии с этим сформулированы требования к уровню общего владения РКИ, конкретизировано содержание коммуникативной и языковой компетенции, которую должны продемонстрировать учащиеся, чьи знания могут быть признаны удовлетворительными: овладение системными знаниями в области коммуникативной грамматики и орфоэпии русского языка; формирование навыков реализации коммуникативных задач адекватно социальному статусу в социально и психологически значимых ситуациях: в социально-бытовой сфере – при обеспечении личных потребностей; социально-культурной сфере – при удовлетворении своих эстетических и познавательных потребностей; в официально-деловой сфере – при решении социально-правовых вопросов; реализация простых и сложных интенций, блоков речевых интенций: моделирование коммуникативного процесса; регулирование поведения и взаимодействия коммуникантов; выражение оценочной позиции; овладение системными знаниями межкультурной коммуникации: вступления в коммуникацию, инициирования диалога, изменения темы беседы, завершения ее адекватно ситуации общения; привлечения внимания, представления, прощания; благодарности, приглашения в соответствии с правилами речевого этикета; освоения правил речевого общения в устной и письменной формах [5, с. 8].

Таким образом, при решении различных коммуникативных задач иностранный учащийся должен уметь вербально осуществлять «речевые интенции, ориентироваться и реализовывать свои основные коммуникативные намерения в различных ситуациях общения, в устной и письменной формах в рамках актуальных для данного уровня тем» [5, с. 8].

В образовательных программах КГМУ по дисциплинам и элективным курсам «Русский язык в естествознании», «Русский язык в медицине», «Этикет общения врача и больного» в качестве целевой установки рассматриваются: профессионально ориентированное обучение русскому языку будущих медиков как средству межкультурного общения, развитие коммуникативной компетенции, позволяющей специалисту медицинского профиля эффективно участвовать в ситуациях профессионально-делового и социокультурного характера с пациентами и коллегами – представителями других культур.

Соответственно, вся система работы с иностранными студентами организована так, что к 3-му курсу и до окончания университета, в процессе приобретения и расширения профессионального опыта и практических навыков, формируются, развиваются и совершенствуются коммуникативные навыки профессионального общения, в частности – ведения диалога-расспроса на русском языке. По окончании обследования необходимо правильно оформить его результаты, используя схему написания истории болезни. Следовательно, *написание истории болезни* занимает второе место в комплексе потребностей и заказов на услуги: умение оформить и

написать историю болезни на русском языке для иностранных студентов не менее сложный вид работы, чем ведение устного опроса [6, с. 49-50].

Именно социальный заказ на владение письменной профессиональной речью обусловил введение в учебную программу обязательных для реализации задач: ознакомление студентов с особенностями научного стиля медицинской литературы, основными видами словарно-справочной литературы и правилами работы с ними; обучение студентов чтению медицинских текстов на русском языке и умению извлекать и фиксировать полученную из иноязычного текста информацию; обучение записи субъективных и объективных данных о состоянии больного в его медицинскую карту, написание истории болезни пациента.

Соответственно, на занятиях по русскому языку у иностранных учащихся формируются и закрепляются умения и навыки: «репродуцированной письменной речи, демонстрирующей умение выделять основную информацию, производить компрессию путем исключения основной информации; продуцированной письменной речи, относящейся к профессиональной сфере общения, позволяющей осуществлять письменное общение, вести записи на основе увиденного и прочитанного с элементами количественной и качественной характеристики, оценки, с использованием типизированных композиционных компонентов (паспортная часть, жалобы, история настоящего заболевания, история жизни, причины заболевания, диагноз)» [6, с. 54-55]. В результате целенаправленной работы такого характера иностранные студенты приобретают и закрепляют, а в процессе самостоятельной практики они готовы совершенствовать профессиональные навыки на русском языке – написание истории болезни.

Но круг задач, представленных в комплексе потребностей и заказов на услуги, не ограничивается знаниями, навыками и умениями общаться с пациентами и оформлять их историю болезни. Коммуникативные связи медика-практиканта значительно шире, хотя и ограничены профессиональной сферой общения в стенах медицинского учреждения. Так, в силу профессиональной деятельности иностранный студент вступает в коммуникацию с преподавателем и медицинским персоналом (не всегда в совершенстве владеющим языком-посредником – английским). Поэтому социальный заказ клинической кафедры включает «коммуникацию с преподавателем, медицинским персоналом» в комплекс потребностей и заказов на услуги. Именно такие знания, навыки и умения предполагается сформировать в ходе реализации следующих задач образовательных программ дисциплин «Русский язык в медицине», «Этикет общения врача и больного»: подготовка студентов к прохождению клинической практики, обучение умению вести диалоги с различными вариантами их развертывания: *врач – больной, врач – врач, студент-практикант – руководитель практики, врач – медсестра.*

При существующей предметно-блоковой системе образования оптимальной формой осуществления междисциплинарных связей могут стать интегрированные курсы или циклы по различным дисциплинам. Принципы и методы их разработки и построения могут быть различны в зависимости от целеполагания, степени включенности интегрируемых дисциплин, характера междисциплинарных связей.

Таким образом, международные и внутренние интеграционные процессы в сфере высшего образования находят отражение на всех уровнях: от международного до внутривузовского, от междисциплинарного до лексического. Примером эффективной, творческой и плодотворной интеграционной деятельности можно считать разработанные и апробируемые учебно-методические пособия междисциплинарного характера, в которых были реализованы требования Госстандартов по РКИ различных уровней и Профессионального модуля, социальный заказ вуза и нереализованные потребности иностранных студентов-медиков, принципы интеграции как на международном, так и научном и педагогическом уровнях: «Русский язык и культура речи. Пособие по русскому языку для иностранных студентов. Этикет профессионального общения: раздел "Акушерство"» (Ковынёва И.А., Петрова Н.Э., Газазян М.Г. и др.); «Русский язык и культура речи. Пособие по русскому языку для иностранных студентов. Подготовка к клинической практике: раздел "Гинекология"» (Ковынёва И.А., Петрова Н.Э., Газазян М.Г. и др.). Для осуществления целей и задач междисциплинарной интеграции в процессе обучения иностранных студентов-медиков используются методики преподавания языка в специальных целях, инновационные педагогические методы, интерактивные формы и технические средства обучения, словари общеупотребительной и терминологической лексики.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Чечурина М.Н. Международная интеграция и международные организации: учебное пособие. – Мурманск, 2012. – 269 с.
2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. – М., 2003. – 354 с.

3. *Попова Т.В., Рацибурская Л.В., Гугунава Д.В.* Неология и неография современного русского языка. – М.: Флинта; Наука, 2005. – 166 с.
4. *Ковынёва И.А., Петрова Н.Э.* Междисциплинарная интеграция русского языка и профильных дисциплин в медицинском вузе при обучении иностранных студентов языку специальности (из опыта преподавания). Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1; URL: <http://www.science-education.ru/121-18541> (дата обращения: 16.04.2015)
5. *Андрюшина Н.П., Битехтина Г.А., Иванова А.С.* Государственный образовательный стандарт по русскому как иностранному. Первый уровень. Общее владение. – СПб., 1999. – 32 с.
6. Программа по русскому языку как иностранному. Профессиональный модуль «Медицина. Биология». I–II сертификационные уровни владения РКИ. – М.: РУДН, 2014. – 188 с.

REFERENCES

1. *Chechurina M.N.* International integration and international organizations: work-book [Mezhdunarodnaja integracija i mezhdunarodnye organizacii: uchebnoe posobie]. *Murmansk, 2012. 269 p.* (inRuss.).
2. *Baranov A.N.* Introduction into applied linguistics: work-book [Vvedenie v prikladnuju lingvistiku: Uchebnoe posobie]. *Moscow, 2003. 354 p.* (inRuss.).
3. *Popova T.V., Raciburskaja L.V., Gugunava D.V.* Neology and neography of modern Russian language [Neologija i neografija sovremennoego russkogo jazyka]. *Moscow: Flinta; Nauka, 2005. 166 p.* (inRuss.).
4. *Kovyneva I.A., Petrova N.E.* Interdisciplinary integration of Russian language and profile disciplines in medical university while teaching the speciality language to the foreign students. (from teaching experience). [Mezhdisciplinarnaja integracija russkogo jazyka i profil'nyh disciplin v medicinskom vuze pri obuchenii inostrannyh studentov jazyku special'nosti (iz opyta prepodavanija)]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovanija. APAStyle (2015), Available at: URL: http://www.science-education.ru/121-18541 (accessed 16. April 2015)* (inRuss.).
5. *Andrjushina N.P., Bitehtina G.A., Ivanova A.S.* State educational standard on Russian as foreign language. First level. Common competence. [Gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart po russkomu kak inostrannomu. Pervyj uroven'. Obshhee vladenie]. *Sankt-Peterburg, 1999. 32 p.* (inRuss.).
6. *Soboleva N.I., Gapochka I.K., Kurilenko V.B.* Programm on Russian as a foreign language. Professional module. "Medicine", "Biology" 1-2 certificate level of Russian as foreign language. [Programma po russkomu jazyku kak inostrannomu. Professional'nyj modul' «Medicina. Biologija». I–II sertifikacionnye urovni vladeniya RKI]. *Moscow: RUDN, 2013, 313 p.* (inRuss.).

Информация об авторе

Ковынева Ирина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой русского языка и культуры речи Курского государственного медицинского университета. Курск, Россия
ir_kov@yahoo.com

Охотников Олег Иванович, доктор медицинских наук, профессор кафедры хирургических болезней ФПО, проректор по лечебной работе и взаимодействию с клиническими базами Курского государственного медицинского университета. Курск, Россия
kurskmed@mail.ru

Петрова Наталья Эдуардовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка и культуры речи Курского государственного медицинского университета Курск, Россия
na_tali68@mail.ru

Получена: 10.06.2015

Information about the author

Kovyneva Irina Anatolievna, Candidate in Philology, Associate Professor, Head of the Chair for Russian Language and Speech Culture, Kursk State Medical University, Kursk city, Russian
ir_kov@yahoo.com

Ohotnikov Oleg Ivanovich, Doctor of Medicine, Professor, Chair of Surgery Diseases, Postgraduate faculty, Vice-Rector for clinical work and interaction with clinical bases, Kursk State Medical University, Kursk city, Russian
kurskmed@mail.ru

Petrova Natalia Eduardovna, Candidate of Pedagogical Science, Associate Professor, Chair for Russian Language and Speech Culture, Kursk State Medical University, Kursk city, Russian
na_tali68@mail.ru

Received: 10.06.2015